

Chapitre 6

Les structures notionnelles

Nous avons vu que l'analyse de la structure morphosyntaxique consiste en l'analyse de l'unité terminologique complexe en ses constituants immédiats du point de vue syntaxique et du point de vue sémantique. La structure sémantique ou notionnelle diffère de la structure morphosyntaxique en ce qu'elle représente la combinaison de notions résultant de l'organisation spécifique à la structure morphosyntaxique¹.

Toute unité terminologique complexe a une structure sémantique (notionnelle) dans laquelle les constituants entretiennent des rapports de type logicosémantique. La structure sémantique est obtenue par la catégorisation sémantique des constituants syntagmatiques. Quant aux rapports logicosémantiques, ils sont obtenus par l'analyse des relations binaires entretenues par les constituants. Ces rapports sont plus ou moins explicites dans les formations de modèle synaptique, en raison de la présence des joncteurs qui jouent le rôle d'articulateurs, et plus ambigus dans les formations de modèles asyndétique et épithétique. Mais, ce chapitre sera consacré seulement à l'analyse des propriétés formelles et quantitatives des structures notionnelles. Les rapports logicosémantiques seront traités dans le prochain chapitre.

1 Dahlberg (1981) et Lotte (1981).

I. Propriétés formelles des structures notionnelles

Notre analyse notionnelle¹ est basée sur un projet de norme présenté par Dahlberg (1981). Selon Dahlberg (p. 233),

les classements de caractère peuvent se rapporter tout aussi bien à des caractères simples que complexes. Les caractères simples sont tous ceux qui se rapportent à une seule propriété ou à leur notion [...], en revanche, les caractères complexes se rapportent à au moins deux notions.

Dahlberg donne, sous forme d'énoncés, un listage possible de caractères fondé sur des catégories notionnelles. Ces catégories fonctionnent aussi bien pour les caractères simples des notions générales et individuelles que pour les combinaisons de notions. Nous avons jugé qu'il était encore possible de synthétiser les catégories de Dahlberg en catégories plus générales puisque, par exemple, *avoir une position déterminée* est une propriété qui peut être incluse dans la catégorie *avoir une propriété*.

Nous posons la question des catégories notionnelles de manière différente. En effet, si nous partons des choses les plus communes, nous constatons l'existence d'objets et d'actions.

Les objets sont soit primaires, soit secondaires, soit tertiaires. Par objets primaires, nous entendons tout ce qui existe à l'état naturel pur. De par cette caractéristique, les objets primaires constituent des phénomènes (PHN). Ainsi, l'eau, la pluie, le sable, les plantes, la tension, etc., sont des phénomènes ou des objets primaires. L'intervention de l'intelligence humaine pour adapter, transformer ces phénomènes pour répondre aux besoins de l'homme produit des objets secondaires et des objets tertiaires. Nous entendons par objets secondaires tous les objets non productifs. Ainsi, table, chaise, lampe, bois, etc., sont des objets secondaires ou objets (OBJ). Enfin, nous entendons par objets tertiaires tous les objets productifs, c'est-à-dire les objets qui produisent des objets ou transforment des phénomènes ou des objets: il s'agit de la classe des outillages (OUT).

1 Les catégories notionnelles que nous présenterons sont en partie subjectives, en partie objectives. Les catégorisations objectives tirent leur légitimité d'éléments descripteurs donnés dans les définitions. Par contre, les catégorisations subjectives sont établies par un effort d'analyse sémique. Toutefois, l'apport de l'analyse n'est pas tant dans les catégories notionnelles que dans le fait qu'il présente une méthodologie, une façon de représenter les terminologies.

En ce qui concerne les actions, nous distinguons trois types d'actions: les actions individuelles, les processus et les procédés. Une action individuelle (ACT) est une action ponctuelle. Ainsi, *percer* ou *perçage*, *visser* ou *vissage*, etc. sont des actions individuelles. En ce qui concerne le processus (PRS), il est une action subie qui a un déroulement temporel. Ainsi, *vieillissement*, *érosion*, *rétrécissement*, etc. sont des processus. Enfin, le procédé (PRD) est une méthode propre à un domaine donné de la science ou de la technique utilisé pour atteindre un objectif donnée de fabrication, de traitement ou d'épreuve. Ainsi, *façonnage*, *aluminage*, *essai de*, *test de*, *méthode de*, *procédé de*, etc. sont tous des procédés. En arabe, en général, les schèmes affixés réfléchis des noms d'action et ceux affixés transitifs expriment respectivement les processus et les procédés.

Maintenant que nous avons défini nos catégories d'objets et d'actions, nous pourrions avancer les catégories qui se rapportent aux actions (ACT), processus (PRS), procédés (PRD), objets (OBJ), outils (OUT) et phénomènes (PHN). En effet, chacune de ces catégories peut avoir une propriété (PRT), un état (ETA), une grandeur (GRD) ou un espace (ESP) spatiotemporel. En ce qui concerne la catégorie espace, l'arabe conçoit le temps comme un espace dans lequel se déroulent événements et actions. Par ailleurs, nous ajoutons une catégorie subsidiaire pour l'occupation (OCP) que nous ne considérons pas importante pour la portée du domaine en tant que tel, mais que nous retenons en raison de l'existence de cette catégorie dans notre corpus. Enfin, soulignons le fait que les propriétés, grandeurs, états, espaces et occupations peuvent constituer des notions simples dans la mesure où leur dénomination pourrait se rapporter directement à leur notion. Cette méthode de catégorisation est décrite par Dahlberg (1981: 244) de la manière suivante :

Une méthode formelle de catégorisation des notions, qui présente un intérêt non négligeable à la fois pour les systèmes de notions et la formalisation de combinaisons de notions ainsi que pour les dénominations de notions correspondants, consiste à établir des distinctions selon les types d'objets définis et indéfinis [...], par exemple, selon les objets, les phénomènes, les états, les événements, les propriétés.

Ceci nous amène donc à traiter de la combinaison des notions. En effet, cette catégorisation de base devrait, au même titre que les unités terminologiques simples, s'appliquer aux unités terminologiques complexes (UTC). Selon Dahlberg (1981: 262-3),

[à] mesure que la langue évolue, on utilise de plus en plus de combinaisons de termes, créés à partir de termes uniques, pour désigner de façon non équivoque des objets et des états de choses. Ces combinaisons reflètent souvent [des] combinaisons de catégories de notions [...]. Ces combinaisons de notions sont produites lorsqu'une notion de caractère [...] limite la «notion de départ» [...]. Quant au caractère restrictif, il peut être représenté soit par une notion d'objet, soit par une notion de phénomène ou encore par une notion de propriété, de relation ou d'action.

En tentant d'établir les structures sémantiques de notre corpus, nous avons tout de suite remarqué l'importance de leur nombre. En effet, pour n structures morphosyntaxiques, nous rencontrons à peu près $4 \times n$ structures sémantiques. Le nombre de ces structures pourrait augmenter si les traits notionnels prenaient une forme plus spécifique. En effet, si l'on décide de distinguer, dans la notion d'objet, l'objet concret et l'objet abstrait, on aura une augmentation systématique de l'effectif des structures notionnelles du fait de cette distinction. La catégorisation des constituants syntagmatiques devrait, dans la perspective linguistique, être assez générale pour couvrir les différents aspects de la notion. Par ailleurs, le nombre de traits doit être assez limité pour permettre de dégager des tendances générales. La tâche de description des objets de nos connaissances n'est pas chose facile. En effet, malgré l'intérêt que peut nous procurer une telle méthode d'analyse des notions dans la classification et l'organisation des données terminologiques, un problème de grande envergure devrait être résolu. Il s'agit en fait de la subjectivité du choix de la catégorie ou du trait notionnel d'un constituant donné. Nous avons pu constater, au cours de nos recherches, que les chercheurs n'étaient pas tous d'accord quant à la catégorie notionnelle à accorder à une forme donnée. Ces divergences sont dues en partie à la subjectivité, en partie à la perspective du chercheur et en partie à l'appartenance à telle ou telle école de pensée. Pour notre part, nous pensons qu'il est possible d'arriver à délimiter un assez petit nombre de catégories notionnelles qui soient assez générales pour couvrir une gamme hétérogène d'objets de connaissance ayant entre eux une affinité ou un trait commun, celui d'être des objets, des phénomènes, des actions, des processus, ou autres. L'intérêt de cette démarche consiste dans le fait qu'elle est assez analytique pour distinguer entre processus et procédé ou action, mais aussi assez synthétique pour ne pas entrer dans des détails de l'ordre de [animé / non animé], [concret / abstrait], [propriété de processus, d'action, de forme ou d'autre chose], etc.

Par ailleurs, il ne fait aucun doute que les possibilités combinatoires entre les catégories notionnelles ne sont pas contraintes par une règle. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle le nombre de combinaisons est si important. Cependant, la répartition des combinaisons n'est pas égale partout, ce qui indique qu'il y a des tendances susceptibles d'être dégagées par l'analyse statistique, comme c'est le cas pour les structures morphosyntaxiques. En fait, sans exclure les possibilités combinatoires à faible fréquence aussi bien pour les structures notionnelles que morphosyntaxiques, il est possible que la terminologie en question dégage des tendances statistiquement significatives et nous pourrions dès lors considérer les structures à haute fréquence comme représentatives du domaine en question¹. Exemples de combinaisons de notions :

(1)	Catégorie des ACT :	ACT + PRT
	TS-0615	Ar. <i>ḡaḡṭ ʔibtidaʔijj</i> Fr. pression initiale En. initial pressure
(2)	Catégorie des PRD :	PRD + PRT
	TS-0590	Ar. <i>ʔixṭibār ḥidrūstātijj</i> Fr. essai hydrostatique En. hydrostatic test
(3)	Catégorie des PRS :	PRS + PRT
	TS-1125	Ar. <i>ʔinkimāš mustaʔriḡ</i> Fr. contraction transversale En. transverse shrinkage
(4)	Catégorie des OBJ :	OBJ + PHN
	FI-0648	Ar. <i>buḡṣa-t ḥadīd</i> Fr. point de fer En. iron spot
(5)	Catégorie des OUT :	OUT + OBJ
	FI-0100	Ar. <i>ṣāḥin al-ḡalta-t</i> Fr. enfourneuse En. batch charger
(6)	Catégorie des PHN :	PHN + PRT
	FI-0679	Ar. <i>īufāl ramlijj</i> Fr. terre glaise En. loam

1 Cf. Lotte (1981) pour les combinaisons notionnelles fréquentes en russe.

II. Propriétés quantitatives des structures notionnelles

L'établissement de structures notionnelles part du principe qu'à toute unité terminologique complexe correspond une unité notionnelle complexe (UNC). Par ailleurs, comme toute unité terminologique complexe a divers degrés de complexité, l'unité notionnelles complexe n'échappe pas à cette complexité. Ainsi, selon le degré de complexité des unités notionnelles complexes (UNC), nous aurons des unités notionnelles complexes à un trait notionnel (UNC-1N), des unités notionnelles complexes à deux traits notionnels (UNC-2N) jusqu'à des unités notionnelles complexes à six traits notionnels (UNC-6N). Chaque type d'unités notionnelles complexes est analysé à deux niveaux : tout d'abord, selon la catégorie notionnelle globale, ensuite selon la structure notionnelle.

Une analyse générale du corpus selon la catégorie notionnelle globale des unités terminologiques complexes nous a donné la répartition suivante:

Tableau 2
Répartition générale des catégories notionnelles

CN	FA	%
ACT	119	2,55
ETA	74	1,58
OBJ	1934	41,40
OUT	902	19,31
PHN	129	2,76
PRD	692	14,81
PRS	264	5,65
PRT	296	6,34
GRD	217	4,65
ESP	34	0,73
OCP	10	0,21
T =	4671	100,00

Ce tableau général des catégories notionnelles couvertes par les unités notionnelles complexes montre une nette prédominance des catégories d'objet (OBJ), d'outil (OUT) et de procédé (PRD). Par ailleurs, nous constatons une assez bonne présence des catégories de propriété (PRT), de processus (PRS) et de grandeur (GRD). À un niveau inférieur, nous constatons une productivité à la limite de

la moyenne dans les catégories de phénomène (PHN), d'action (ACT) et d'état (ETA). Ces résultats sont intéressants dans la mesure où ils nous renseignent sur le type de distribution des catégories notionnelles dans les domaines de la technique.

Nous savons déjà que la différence entre les syntagmes terminologiques et les syntagmes de discours est plutôt d'ordre distributionnel ou quantitatif. Toutefois, nous pensons qu'il est possible de trouver des critères qualitatifs, tels que la le type de structures et le genre de catégories notionnelles impliqués dans la formation des unités notionnelles complexes et par voie de conséquence des unités terminologiques complexes. Notre analyse par type de structure notionnelle pourrait aussi servir de critère de distinction, non seulement entre syntagme terminologique et syntagme de discours mais aussi, entre syntagmes terminologiques de différents domaines spécialisés. Il va sans dire qu'une telle perspective comparative ne peut avoir lieu sans normalisation méthodologique et sans définition précise et univoque de la portée des catégories notionnelles et des traits notionnels.

Une analyse générale des unités notionnelles complexes selon le nombre de traits notionnels a donné les résultats suivants:

Tableau 3
Répartition générale des UNC selon le nombre de traits notionnels

TYPE	FA	%
UNC-1N	5	0,11
UNC-2N	3340	71,50
UNC-3N	1092	23,38
UNC-4N	201	4,30
UNC-5N	27	0,58
UNC-6N	6	0,13
T =	4671	100,00

Ce tableau général permet de voir une très forte productivité des unités notionnelles complexes à deux traits notionnels (UNC-2N) et, à un degré moindre, des unités notionnelles complexes à trois traits notionnels (UNC-3N). Par ailleurs, les unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels (UNC-4N) ne sont pas rares, mais elles affichent une productivité à la limite de la moyenne. Enfin, nous avons, d'une part, les unités notionnelles complexes à un trait notionnel (UNC-1N) qui correspondent aux structures discutables des unités terminologiques complexes à zéro substantif

(UTC-0S) et, d'autre part, les unités notionnelles complexes à cinq et à six traits notionnels (UNC-5N et UNC-6N) qui affichent une productivité faible.

Après ces analyses préliminaires et générales, nous nous proposons d'étudier, dans le détail, les différents types d'unités notionnelles complexes. Toutefois, avant d'entamer cette analyse, il est nécessaire de donner quelques indications sur notre méthode de quantification des différentes structures notionnelles. En effet, cette méthode est la même que celle utilisée pour les unités terminologiques complexes (analyse de répartition). La seule différence réside dans le fait que, dans le cas des unités terminologiques complexes, le calcul est fait en fonction de 101 structures morphosyntaxiques alors que, dans le cas des unités notionnelles complexes, le calcul est fait en fonction de 340 structures notionnelles. De ce fait, l'indice de répartition moyenne (IRM) des unités notionnelles complexes est de 13,74. Par ailleurs, l'échelle de productivité demeure inchangée.

Cette section sera consacrée à l'examen des propriétés quantitatives des structures notionnelles. Ces structures notionnelles seront envisagées d'abord en prenant en considération le nombre de traits notionnels. Nous débiterons donc par les structures notionnelles des unités notionnelles complexes à 1 trait notionnel (UNC-1N) jusqu'aux unités notionnelles complexes à 6 traits notionnels (UNC-6N).

A. Structures notionnelles des UNC-1N

Une analyse des unités notionnelles complexes à un trait notionnel (UNC-1N) nous a donné la structure notionnelle et résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
[J] + PRT	Ar. fawq šawtijj Fr. ultrasonore En. ultrasonic	5	0,36	D
			Réf. RT-1161	

B. Structures notionnelles des UNC-2N

Dans les sections suivantes, nous allons examiner les propriétés quantitatives des unités notionnelles complexes à deux traits notionnels en fonction des catégories notionnelles et des structures notionnelles.

Mais examinons l'allure générale que prennent les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels. En effet, l'analyse

des unités notionnelles complexes à deux traits notionnels (UNC-2N) selon la catégorie notionnelle nous a donné les résultats ci-dessous (le pourcentage a été calculé en donnant au nombre total d'unités notionnelles complexes à deux traits notionnels la valeur de 100 %). Ce tableau général sur les catégories notionnelles globales exprimées par les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels montre les mêmes tendances que nous avons dégagées dans l'analyse générale des unités notionnelles complexes, à savoir une nette prédominance des catégories OBJ, OUT et PRD et une assez bonne présence des catégories PRT, PRS et GRD.

Tableau 4
Répartition des UNC-2N selon la catégorie notionnelle

CN	FA	%
ACT	92	2,75
ETA	63	1,89
OBJ	1449	43,38
OUT	531	15,90
PHN	103	3,08
PRD	436	13,05
PRS	235	7,04
PRT	241	7,22
GRD	159	4,76
ESP	25	0,75
OCP	6	0,18
T =	3340	100,00

1. Structures notionnelles de la catégorie d'action

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'action dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
ACT + ETA	Ar. fakk al-taqārun Fr. découplage En. decoupling	1	0,07	D
			Réf. RT-0297	
ACT + OUT	Ar. kasb al-ḥawāʾijj Fr. gain d'antenne En. aerial gain	2	0,15	D
			Réf. RT-0035	
ACT + PRD	Ar. ḍaġi al-ḥaqq Fr. pression d'injection En. injection pressure	3	0,22	D
			Réf. MP-0545	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
ACT + PRS	Ar. šadma-t al-ʔihtirāq Fr. choc de combustion En. combustion shock	3	0,22	D
			Réf. FI-0322	
ACT + PRT	Ar. taraddud ʕālī Fr. haute fréquence En. high frequency	49	3,57	C
			Réf. MP-0491	
ACT + [J] + ACT	Ar. ʕaddala bi-al-tadlīl Fr. détourner En. dodge, to	7	0,51	D
			Réf. TG-0589	
ACT + [J] + OBJ	Ar. ɢaġī al-ʔiliktrūd Fr. pression de l'électrode En. electrode pressure	23	1,67	C
			Réf. TS-0370	
ACT + [J] + PHN	Ar. ʔimtišāš al-māʔ Fr. absorption d'eau En. water absorption	3	0,22	D
			Réf. FI-1174	
ACT + [J] + ESP	Ar. sahb li-ʔasfal Fr. étirage à dessous En. down-draw	1	0,07	D
			Réf. FI-0440	

2. Structures notionnelles de la catégorie d'état

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'état (ETA) dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
ETA + ACT	Ar. tatābuʕ al-liḥām Fr. séquence de soudure En. welding sequence	4	0,29	D
			Réf. TS-1209	
ETA + PHN	Ar. taʕaʕʕudāt al-ʔiʕḩād Fr. rides de contrainte En. stress wrinkles	2	0,15	D
			Réf. MP-1082	
ETA + PRS	Ar. šadḩ taʕlīḩ Fr. crique de meulage En. grinding crack	3	0,22	D
			Réf. TS-0523	
ETA + PRT	Ar. ʔajja-t mutawāzija-t Fr. pli parallèle En. parallel fold	38	2,77	C
			Réf. TG-1019	
ETA + [J] + ETA	Ar. šadḩ ʕalā al-bārid Fr. crique à froid En. cold crack	2	0,15	D
			Réf. TS-0164	
ETA + [J] + OBJ	Ar. tawālī al-ʔalwān Fr. ordre de passage des couleurs En. colour sequence	12	0,87	D
			Réf. TG-0395	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
ETA + [J] + OUT	Ar. tarābuī bi-al-mikbas Fr. doublage à la presse En. press bonding	2	0,15	D
			Réf. MP-0851	

3. Structures notionnelles de la catégorie d'objet

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'objet dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + PHN	Ar. quṣūr al-samak Fr. écaille En. fishscaling	19	1,38	C
			Réf. FI-0512	
OBJ + PRD	Ar. ʒiōr al-tahqīr Fr. zone de la racine En. root of preparation	2	0,15	D
			Réf. TS-0918	
OBJ + OCP	Ar. quffāzāt al-lahhām Fr. gants de soudeur En. welding gloves	5	0,36	D
			Réf. TS-1199	
OBJ + [J] + ACT	Ar. ʔuksīʔīn al-qaiʕ Fr. oxygène de coupe En. cutting oxygen	201	14,63	A
			Réf. TS-0258	
OBJ + [J] + ETA	Ar. miḥwar al-taʕādul Fr. axe neutre En. neutral axis	5	0,36	D
			Réf. TS-0729	
OBJ + [J] + OBJ	Ar. nusḡa-t bi-al-karbūn Fr. copie à carbone En. carbon copy	367	26,71	A
			Réf. TG-0286	
OBJ + [J] + OUT	Ar. ruʔūs al-saffāi Fr. suceurs En. suckers	43	3,13	C
			Réf. TG-1237	
OBJ + [J] + PRS	Ar. ḥalaqa-t tadaffuq Fr. cuvette d'écoulement En. orifice ring	16	1,16	C
			Réf. FI-0772	
OBJ + [J] + PRT	Ar. kabl rubāʕijj Fr. câble à quarts En. quad cable	789	54,42	A
			Réf. RT-0917	
OBJ + [J] + ESP	Ar. luḥma-t fī al-mawqīʕ Fr. soudure sur chantier En. site weld	2	0,15	D
			Réf. TS-0985	

4. Structures notionnelles de la catégorie d'outil

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'outil dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + ACT	Ar. mākina-t taḥbīb Fr. grainoir à billes En. graining machine	129	9,39	B
			Réf. TG-0752	
OUT + ETA	Ar. miqjās al-talašūq Fr. adhéromètre En. adherometer	2	0,15	D
			Réf. MP-0033	
OUT + OUT	Ar. furn al-ḡallāja-t Fr. foyer de chaudière En. boiler furnace	4	0,29	D
			Réf. FI-0173	
OUT + PRS	Ar. musa33il al-dawrāt Fr. enregistreur de cycles En. cycle recorder	5	0,36	D
			Réf. TS-0263	
OUT + OCP	Ar. mi3mara-t al-ḥaddād Fr. bas foyer maréchalerie En. blacksmith's hearth	1	0,07	D
			Réf. FI-0140	
OUT + [J] + ACT	Ar. mumajjiz al-taraddud Fr. discriminateur de fréquence En. frequency discriminator	18	1,31	C
			Réf. RT-0464	
OUT + [J] + OBJ	Ar. qimmin faḫḫārijāt Fr. four à biscuit En. biscuit kiln	142	10,33	A
			Réf. FI-0138	
OUT + [J] + PHN	Ar. fašil bi-al-ḥawāʾ Fr. séparateur à air En. air separator	12	0,87	D
			Réf. FI-0028	
OUT + [J] + PRT	Ar. qālib qāiʿ Fr. forme de découpe En. die	218	15,87	A
			Réf. TG-0562	

5. Structures notionnelles de la catégorie de phénomène

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de phénomène dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PHN + ACT	Ar. quwwat al-liḥām Fr. force de soudage En. welding force	22	1,60	C
			Réf. TS-1197	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PHN + ETA	Ar. tajjār al-sukūn Fr. courant de repos En. quiescent current	1	0,07	D
PHN + OBJ	Ar. ḡawḡāʔ al-dāʔira-t Fr. bruit de circuit En. circuit noise	6	0,44	D
PHN + OUT	Ar. ḡawḡāʔ al-ʔifāʔ Fr. bruit de fond propre En. set noise	2	0,15	D
PHN + PHN	Ar. ḡāz al-māʔ Fr. gaz à l'eau En. water gas	6	0,44	D
PHN + PRD	Ar. quwwat al-taiʔīq Fr. force de forgeage En. forging force	1	0,07	D
PHN + PRS	Ar. quwwat al-šadd Fr. force de traction En. tensile force	11	0,80	D
PHN + [J] + PRT	Ar. tīn mutakawwir Fr. ball-clay En. ball clay	54	3,93	C

6. Structures notionnelles de la catégorie de procédé

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de procédé dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRD + OCP	Ar. taʔriba-t mušahhiḥīn Fr. épreuve en première En. slip proof	2	0,15	D
PRD + [J] + ACT	Ar. fašl bi-al-ḡarbala-t Fr. tramage En. screening	55	4,00	C
PRD + [J] + ETA	Ar. kabs ʔalā al-ʔaff Fr. pressage à sec En. dry pressing	8	0,58	D
PRD + [J] + OBJ	Ar. qašš al-šurwāt Fr. mutilation des crêtes En. peak clipping	113	8,22	B
PRD + [J] + OUT	Ar. muzāmanat al-ḡaddāfa-t Fr. synchronisation par effet de volant En. flywheel synchronisation	10	0,73	D

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRD + [J] + PHN	Ar. tašnīf bi-al-ḥawāʾ Fr. élutiation pneumatique En. air-elutiation	27	1,96	C
			Réf. FI-0022	
PRD + [J] + PRS	Ar. taḡlīf bi-al-ʾinkimāš Fr. enroulement par rétrécissement En. shrink wrapping	2	0,15	D
			Réf. MP-0997	
PRD + [J] + PRT	Ar. mashḥ mutaḥābik Fr. analyse à intercalage En. interlaced scanning	217	15,79	A
			Réf. RT-0586	
PRD + [J] + ESP	Ar. lihām ʾilā al-jašār Fr. soudage à gauche En. leftward welding	2	0,15	D
			Réf. TS-0647	

7. Structures notionnelles de la catégorie de processus

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de processus dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRS + OUT	Ar. ʾintifāḡ al-qālib Fr. gonflement de filière En. die swell	1	0,07	D
			Réf. MP-0290	
PRS + [J] + ACT	Ar. ʾistitāla-t ḥattā al-ʾinqitāʾ Fr. allongement à la traction En. tensile stretch	20	1,46	C
			Réf. TG-1257	
PRS + [J] + ETA	Ar. ʾinsidād bi-al-ʾaḡāf Fr. bouchage En. drying in	10	0,73	D
			Réf. TG-0614	
PRS + [J] + OBJ	Ar. tazāḥluq al-šūra-t Fr. décalage vertical En. frame slip	52	3,78	C
			Réf. RT-0457	
PRS + [J] + PHN	Ar. tadaḡḡun al-māʾ Fr. enfumage En. water smoking	11	0,80	D
			Réf. FI-1179	
PRS + [J] + PRT	Ar. ʾistiḡāb dāʾiriyy Fr. polarisation circulaire En. circular polarization	141	10,26	A
			Réf. RT-0214	

8. Structures notionnelles de la catégorie de propriété

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de propriété dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRT + OUT	Ar. kifāja-t al-midfaṣa-t Fr. rendement de canon En. gun efficiency Réf. RT-0501	4	0,29	D
PRT + PRS	Ar. muqāwamat al-ḥakk Fr. résistance à abrasion En. abrasion resistance Réf. FI-0003	30	2,18	C
PRT + MOD	Ar. mahṛuq tamāman Fr. surcuit En. dead-burned Réf. FI-0393	2	0,15	D
MOD + PRT	Ar. niṣf zuṣāṣijj Fr. semi-vitreux En. semi-vitreous Réf. FI-0969	1	0,07	D
PRT + [J] + ACT	Ar. taḥammul al-ṭajj Fr. résistance au pliage En. folding endurance Réf. TG-0706	35	2,55	C
PRT + [J] + ETA	Ar. kaṭāfa-t al-fajḍ Fr. densité des lignes de force En. flux density Réf. RT-0438	8	0,58	D
PRT + [J] + OBJ	Ar. ʔixṭilāf al-mandar Fr. parallaxe En. parallax Réf. TG-1018	69	5,02	B
PRT + [J] + PHN	Ar. muqāwama-t al-ḥarāra-t Fr. réfractarité En. refractoriness Réf. FI-0891	4	0,29	D
PRT + [J] + PRT	Ar. masāmijja-t mawḍiʔijja-t Fr. porosité localisée En. localized porosity Réf. TS-0663	88	6,40	B

9. Structures notionnelles de la catégorie de grandeur

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de grandeur dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
GRD + ACT	Ar. surʕa-t al-wamḳḍ Fr. vitesse d'étincelage En. flashing speed Réf. TS-0454	38	2,77	C
GRD + OBJ	Ar. ʕumq al-ʕunuq Fr. profondeur de la gorge En. throat depth Réf. TS-1102	19	1,38	C
GRD + OUT	Ar. ʕumr al-qālib Fr. durée de moule En. mould life Réf. MP-0705	2	0,15	D

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
GRD + PHN	Ar. maʔḫað al-ṣawt	10	0,73	D
	Fr. point de déviation du signal son			
	En. sound take-off		Réf. RT-1041	
GRD + PRD	Ar. fatra-t al-qawlabā-t	7	0,51	D
	Fr. temps de moulage			
	En. moulding time		Réf. MP-0704	
GRD + PRS	Ar. dalīl al-ʔinhirāf	41	2,98	C
	Fr. indice de déviation			
	En. deviation index		Réf. RT-0316	
GRD + PRT	Ar. ḥaʒm ḥaqīqijj	35	2,55	C
	Fr. volume vrai			
	En. true volume		Réf. FI-1139	
GRD + GRD	Ar. ḥaddā al-maqās	2	0,15	D
	Fr. limites de mesure			
	En. limits of size		Réf. TS-0652	
GRD + [J] + ETA	Ar. madā al-taballul	5	0,36	D
	Fr. degré de mouillage			
	En. extent of wetting		Réf. TS-0407	

10. Structures notionnelles de la catégorie d'espace

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'espace dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
ESP + ACT	Ar. ḥawḍ ʔiḍḥār	14	1,02	C
	Fr. bain de développement			
	En. developing bath		Réf. TG-0554	
ESP + PHN	Ar. ḥammām fidḍa-t	5	0,36	D
	Fr. bain d'argent			
	En. silver bath		Réf. TG-1188	
ESP + OUT	Ar. furʒa-t al-qālib	1	0,07	D
	Fr. espace entre les mâchoires			
	En. die gap		Réf. TS-0299	
ESP + PRS	Ar. mantiqa-t al-ʔinṣihār	2	0,15	D
	Fr. zone de fusion			
	En. fusion zone		Réf. TS-0495	
ESP + PRT	Ar. ḥammām ʔiliktrūlītijj	3	0,22	D
	Fr. bain électrolytique			
	En. electrolytic bath		Réf. TG-0637	

11. Structures notionnelles de la catégorie d'occupation

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'occupation dans les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OCP + ACT	Ar. fannān hafr Fr. graveur En. engraver	2	0,15	D
			Réf. TG-0647	
OCP + OBJ	Ar. nāfiḡ al-zuḡaḡ Fr. souffleur de verre En. blower	3	0,22	D
			Réf. FI-0158	
OCP + PRT	Ar. fannān muṣammim Fr. dessinateur en publicité En. commercial artist	1	0,07	D
			Réf. TG-0409	

C. Structures notionnelles des UNC-3N

Une analyse des unités notionnelles complexes à trois traits notionnels en fonction des catégories notionnelles nous a donné les résultats suivants (le pourcentage est calculé en donnant au nombre total d'unités notionnelles complexes à trois traits notionnels la valeur de 100 %):

Tableau 5
Répartition des UNC-3N selon la catégorie notionnelle

CN	FA	%
ACT	26	2,38
ETA	11	1,01
OBJ	415	38,00
OUT	282	25,82
PHN	24	2,20
PRD	201	18,41
PRS	25	2,29
PRT	45	4,12
GRD	50	4,58
ESP	9	0,82
OCP	4	0,37
T =	1092	100,00

Ce tableau général montre la même tendance dégagée dans l'analyse générale des unités terminologiques complexes quant à

la prédominance des catégories d'objet, d'outil et de procédé. Toutefois, les catégories de processus, propriété et grandeur accusent une baisse.

Dans les sections suivantes, nous nous proposons d'examiner, en détail, les différentes structures notionnelles des unités UNC-3N en fonction des catégories notionnelles globales.

1. Structures notionnelles de la catégorie d'action

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'action dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
ACT + ACT + ACT	Ar. ḡaḡi ḡihkām al-ḡalq Fr. pression de serrage En. locking pressure	1	0,07	D
		Réf. MP-0625		
ACT + ACT + OBJ	Ar. nabaḡāt muzāmana-t al-ḡitār Fr. impulsions de synchronisation d'image En. frame synchronizing pulses	3	0,22	D
		Réf. RT-0458		
ACT + PRT + PRT	Ar. ḡistiḡbāl taḡājriij fawḡiij Fr. réception superhétérodyne En. superheterodyne reception	5	0,36	D
		Réf. RT-1084		
ACT + [J] + ACT + PRT	Ar. ṭabaṭa bi-taṭrīḡ zāḡid Fr. surimprimer En. overprint, to	2	0,15	D
		Réf. TG-0989		
ACT + OBJ + [J] + OBJ	Ar. tadāḡul al-ṣawt fī al-ṣūra-t Fr. son dans l'image En. sound of vision	6	0,44	D
		Réf. RT-1040		
ACT + OBJ + [J] + OUT	Ar. tamrīr al-waraq bi-al-mākīna-t Fr. passage en blanc En. running sheets through the machine	1	0,07	D
		Réf. TG-1151		
ACT + [J] + OBJ + [J] + PRT	Ar. ḡistiḡāba-t li-al-ḡiṣārāt al-muḡarrafa-t Fr. réponse parasite En. spurious response	8	0,58	D
		Réf. RT-1058		

2. Structures notionnelles de la catégorie d'état

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'état dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
ETA + OBJ + OBJ	Ar. ʔittiʔaʔi ʔaljaʔ al-waraʔ Fr. sens machine En. machine direction Réf. TG-0888	2	0,15	D
ETA + PRS + PRT	Ar. ʔiftiqaʔ al-taʔaʔhur al-ʔanibijj Fr. manque de liaison latérale En. lack of side fusion Réf. TS-0640	2	0,15	D
ETA + PRT + PRT	Ar. waʔi ʔufuqijj raʔsijj Fr. position horizontale-verticale En. horizontal-vertical position Réf. TS-0573	1	0,07	D
ETA + PRS + [J] + OBJ	Ar. ʔiftiqaʔ al-taʔaʔhur bajna al-ʔimraʔt Fr. manque de fusion entre les passes En. lack of inter-run fusion Réf. TS-0638	2	0,15	D
ETA + PRT + [J] + ETA	Ar. ʔittiʔaʔi muwaʔin li-al-tʔl Fr. direction de la longueur En. lengthwise direction Réf. MP-0609	1	0,07	D
ETA + PRT + [J] + OBJ	Ar. al-ʔittiʔaʔi al-tʔl li-al-waraʔ Fr. sens marche En. long direction Réf. TG-0884	1	0,07	D
ETA + PRT + [J] + PRS	Ar. waʔi ʔufuqijj bi-al-tadwʔr Fr. position horizontale par rotation En. horizontal rolled position Réf. TS-0572	1	0,07	D
ETA + [J] + ACT + [J] + PHN	Ar. tarabʔi bi-al-ʔaʔi wa-al-ħaraʔ-t Fr. adhésion par chauffage et pression En. thermo-compression bonding Réf. MP-1130	1	0,07	D

3. Structures notionnelles de la catégorie d'objet

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'objet dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + PRD + PRT	Ar. ʔajjina-t ʔixtibar al-qaʔʔ Fr. éprouvette d'essai de cisaillement En. shear test specimen Réf. TS-0960	2	0,15	D
OBJ + ESP + OUT	Ar. qalib fatha-t al-ħariq Fr. bloc de brûleur En. quarl block Réf. FI-0838	2	0,15	D
OBJ + OBJ + PHN	Ar. ʔaxdaʔ ʔuksid al-ħadiʔ Fr. pigments d'oxyde de fer En. iron oxide pigments Réf. MP-0567	2	0,07	D

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + OBJ + OUT	Ar. dalīl ʔitār al-qāḍif Fr. guide du cadre d'éjecteur En. ejector frame guide Réf. MP-0324	1	0,07	D
OBJ + OUT + OBJ	Ar. taḥzizāt mikṣaf al-ḥibr Fr. stries de la racle En. doctor blade streaks Réf. TG-0586	1	0,07	D
OBJ + OUT + OUT	Ar. qimma-t baṭārijja-t al-ʔafrān Fr. partie supérieure de batterie En. battery top Réf. FI-0111	1	0,07	D
OBJ + OUT + PRT	Ar. ḍakar al-qālib al-sāʔib Fr. poinçon amovible En. loose punch Réf. MP-0627	3	0,22	D
OBJ + PHN + PHN	Ar. maḡnīsjā māʔ al-baḥr Fr. magnésie d'eau de mer En. sea-water magnesia Réf. FI-0958	1	0,07	D
OBJ + PHN + PRT	Ar. šimām al-quḍra-t al-šufaʕijj Fr. tube de rayonnement de puissance En. beam power valve Réf. RT-0124	4	0,29	D
OBJ + PRT + MOD	Ar. lubb mubajjaḍ ʔuzʔijjan Fr. pâte à papier semi-blanchie En. partly bleached pulp Réf. TG-1021	9	0,65	D
OBJ + GRD + ACT	Ar. ʕāmil zaman al-taḡwīs Fr. facteur de la durée de l'arc En. arcing time factor Réf. TS-0041	1	0,07	D
OBJ + MOD + PRT	Ar. zuʕāʕ nišf šaffāf Fr. verre translucide En. translucent glass Réf. FI-1131	11	0,80	D
OBJ + ESP + ACT	Ar. ʔarḍijja-t ḡurfa-t al-taḥḥīm Fr. sole de chambre En. oven sole Réf. FI-0777	1	0,07	D
OBJ + [J] + ETA + PRT	Ar. faẖḥa-t ḍāt taʕẖwīf ʔustuwānijj Fr. buse à âme parallèle En. parallel bore nozzle Réf. TS-0785	2	0,15	D
OBJ + ACT + [J] + ACT	Ar. muʕaddil muḡāwama-t al-šadm Fr. matière modifiante de l'impact En. impact modifier Réf. MP-0519	5	0,36	D
OBJ + ACT + [J] + ETA	Ar. ḡirāʔ jatašallad ʕalā al-bārid Fr. colle durcissable à froid En. cold setting glue Réf. MP-0214	1	0,07	D
OBJ + ACT + [J] + OUT	Ar. qaḍīb wašl al-qāḍif Fr. traverse d'éjecteur En. ejector connecting bar Réf. MP-0322	3	0,22	D

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + ACT + [J] + PHN	Ar. lāšiq jatašallad bi-al-ḥarāra-t Fr. colle thermosoudable En. thermosetting adhesive	9	0,65	D
			Réf. MP-1138	
OBJ + OBJ + [J] + PRD	Ar. luḥma-t buqṣa-t bi-al-ṣafīr Fr. soudure par fusion de point En. fusion spot weld	1	0,07	D
			Réf. TS-0493	
OBJ + PRS + [J] + PHN	Ar. nuqʿa-t al-tašawwuf bi-al-ḥarāra-t Fr. point de déformation à chaud En. heat distortion point	1	0,07	D
			Réf. MP-0483	
OBJ + PRT + [J] + ACT	Ar. ḥarārijjāt qābila-t li-al-šabb Fr. béton réfractaire En. castable refractories	24	1,75	C
			Réf. FI-0245	
OBJ + PRT + [J] + ETA	Ar. dāʾira-t ḥunaʾijja-t al-ʾistiqrār Fr. circuit bistable En. bistable circuit	9	0,65	D
			Réf. RT-0136	
OBJ + PHN + [J] + OUT	Ar. šundūq al-rīḥ li-al-ḥāriq Fr. boîte à vent de brûleur En. burner windbox	1	0,07	D
			Réf. FI-0217	
OBJ + PRT + [J] + PHN	Ar. ʾabjad mutasāwi al-ʾāqa-t Fr. blanc d'énergie égale En. equal-energy white	8	0,58	D
			Réf. RT-0402	
OBJ + PRT + [J] + PRS	Ar. warāq wāqin min al-naqṣ Fr. macule En. set-off paper	4	0,29	D
			Réf. TG-1170	
OBJ + PRT + [J] + PRT	Ar. ḥizma-t ʾiṣṣāʾijja-t kaḥḍijja-t Fr. rayons cathodiques En. cathode rays	84	6,11	B
			Réf. RT-0191	
OBJ + [J] + ACT + [J] + OBJ	Ar. murakkāb li-taḡījja-t al-ʾaslāk Fr. matière de revêtement de câbles En. wire covering compound	8	0,58	D
			Réf. MP-1246	
OBJ + [J] + ACT + [J] + PRT	Ar. māniʿ li-al-taʾṣul al-kīmijāʾijj Fr. inhibiteur En. inhibitor	33	2,40	C
			Réf. MP-0539	
OBJ + [J] + OBJ + [J] + ACT	Ar. taʾẓīf ʾuksīḡin al-qaiʿ Fr. âme d'oxygène de coupe En. cutting oxygen bore	9	0,65	D
			Réf. TS-0259	
OBJ + [J] + OBJ + [J] + OBJ	Ar. rāṭin ʾāt qār al-fāḥm Fr. résine de goudron houille En. coal tar resins	46	3,35	C
			Réf. MP-0204	
OBJ + [J] + OBJ + [J] + PRT	Ar. šimām bi-šabaka-t ʾitʾarījja-t Fr. tube à grille d'image En. frame grid valve	75	5,46	B
			Réf. RT-0454	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + [J] + PRT + [J] + OBJ	Ar. mawṣṣāt muzammana-t bi-nağma-t Fr. ondes modulées à fréquence musicale En. tone-modulated wave	53	3,86	C
			Réf. RT-1127	

4. Structures notionnelles de la catégorie d'outil

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'outil dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OUT + ACT + OUT	Ar. nidām tawṣīf al-qāiṣ Fr. système de guidage de coupe En. cutter steering system	1	0,07	D
			Réf. TS-0252	
OUT + MOD + OBJ	Ar. muqawwim niṣf al-mawṣa-t Fr. redresseur à une alternance En. half wave rectifier	1	0,07	D
			Réf. RT-0504	
OUT + PHN + ACT	Ar. musayḥḥin māʾ al-tagḥija-t Fr. réchauffeur d'eau d'alimentation En. feed water heater	1	0,07	D
			Réf. FI-0489	
OUT + GRD + OBJ	Ar. muʾaqqit zaman al-luḥma-t Fr. minuterie de la durée de soudure En. weld timer	1	0,07	D
			Réf. TS-1227	
OUT + PHN + PRT	Ar. furn ḥawāʾ sāḥin Fr. four à air chaud En. hot-air furnace	2	0,15	D
			Réf. FI-0615	
OUT + PRT + PRS	Ar. munaddim mutaʿaddid al-marāḥil Fr. régulateur multi-étagé En. multi-stage regulator		0,07	D
			Réf. TS-0725	
OUT + PRT + MOD	Ar. qālib muṣakkal kaḥrabāʾijjan Fr. moule électroformé En. electroformed mould	6	0,44	D
			Réf. MP-0336	
OUT + MOD + PRT	Ar. qālib šibḥ mūṣib Fr. moule semi-positif En. semi-positive mould	6	0,44	D
			Réf. MP-0974	
OBJ + ACT + [J] + ACT	Ar. masāmīr ḡabī al-taḥbīr Fr. vis de réglage de l'encrier En. duct adjusting screws	15	1,09	C
			Réf. TG-0619	
OBJ + ACT + [J] + OBJ	Ar. ṭunbūr qaiṣ al-nusaḥ Fr. cylindre de coupe En. cutting cylinder	52	3,78	C
			Réf. TG-0501	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + ACT + [J] + PRT	Ar. mākīna-t ṭabṣ ṣarīṭijj Fr. alimenté par bobine En. web-fed Réf. TG-1306	27	1,96	C
OUT + ACT + [J] + PHN	Ar. miqjās al-ṭihsās bi-al-ḍawḍāḥ Fr. psophomètre En. psophometer Réf. RT-0903	2	0,15	D
OUT + [J] + ACT + PRT	Ar. muṭajjin bi-al-taraddud al-ṣāliḥ Fr. appareil de soudage à haute fréquence En. H.F. ionizer Réf. TS-0560	32	2,33	C
OUT + [J] + OBJ + ACT	Ar. minṭāḥ ṭāla-t al-taṣwīr Fr. soufflet En. bellows Réf. TG-0128	5	0,36	D
OUT + OBJ + [J] + OBJ	Ar. ḥāmil laffāt al-waraq Fr. porte-bobine En. reel-stand Réf. TG-1117	11	0,80	D
OUT + PRT + [J] + ETA	Ar. miqjās quwwa-t al-tarābūt Fr. appareil pour mesurer la liaison En. bonding-strength device Réf. TG-0204	2	0,15	D
OUT + GRD + [J] + ACT	Ar. miqjās ḥaḍm al-ṭiḥtirāq Fr. volumètre de pénétration En. penetration volumeter Réf. TG-1026	11	0,80	D
OUT + PRT + [J] + PHN	Ar. furn mubarrad bi-al-māḥ Fr. four à eau réfrigérante En. water-cooled furnace Réf. FI-1175	1	0,07	D
OUT + [J] + OBJ + [J] + PHN	Ar. qālib bi-maḥārim li-al-buḥār Fr. moule à voies à vapeur En. steam cored mould Réf. MP-1068	3	0,22	D
OUT + [J] + OBJ + [J] + PRT	Ar. ṭusiḥwāna-t al-ṣalāma-t al-māṭijja-t Fr. rouleau égoutteur En. dandy Réf. TG-0519	60	4,37	C
OUT + [J] + PRT + [J] + OBJ	Ar. miqjās ṭirtifāṣ al-qawālib Fr. appareil pour contrôler la hauteur du cliché En. block gauge Réf. TG-0174	25	1,82	C
OUT + [J] + PRT + [J] + PRT	Ar. ṭusiḥwāna-t wasīṭa-t mutaraddida-t Fr. rouleau preneur En. ductor Réf. TG-0620	17	1,24	C

5. Structures notionnelles de la catégorie de phénomène

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de phénomène dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PHN + ACT + ACT	Ar. <i>vultijja-t ʔiʃāda-t al-qadh</i> Fr. tension de réamorçage En. restriking voltage	1	0,07	D
PHN + ACT + OBJ	Ar. <i>ʔin qaʃr al-ʔalwān</i> Fr. argile décolorante En. bleaching clay	1	0,07	D
PHN + ACT + PRT	Ar. <i>ḥawāʔ laḥ sāḫin</i> Fr. courant d'air chaud En. hot-blast	5	0,36	D
PHN + OBJ + ACT	Ar. <i>ʔufāl ʔūb al-raʃf</i> Fr. argile à brique de pavage En. paving brick clay	2	0,15	D
PHN + OBJ + PRT	Ar. <i>tajjār al-ḥizma-t al-ʔiʃʃāʔijja-t</i> Fr. courant de faisceau En. beam current	5	0,36	D
PHN + PRT + PRT	Ar. <i>qudra-t ḡilāʔijja-t ʔirwijja-t</i> Fr. puissance de crête En. peak envelope power	8	0,58	D
PHN + PRT + [J] + PHN	Ar. <i>al-ḥiml al-masmūh bi-ḥi</i> Fr. charge admissible En. allowable load	2	0,15	D

6. Structures notionnelles de la catégorie de procédé

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de procédé dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRD + PHN + OBJ	Ar. <i>ʔixtibār ḥanj al-ʔiḍr</i> Fr. essai de pliage de la racine En. root bend test	3	0,22	D
PRD + PRS + PRT	Ar. <i>ʔixtibār al-ʔinsijāb al-ḥalazūnijj</i> Fr. essai de fluage spiral En. spiral flow test	1	0,07	D
PRD + [J] + ETA + PHN	Ar. <i>al-taḥakkum fī ʔabāt al-tajjār</i> Fr. contrôle à courant constant En. constant-current control	1	0,07	D

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRD + [J] + PRD + OBJ	Ar. <i>ībaṣa-t bi-īarīqa-t al-ṣabaka-t</i> Fr. impression par procédé de tamis En. screen process printing Réf. MP-0964	1	0,07	D
PRD + [J] + PRS + OBJ	Ar. <i>taṣḥīn bi-faḡd al-ṣāzil</i> Fr. chauffage par perte diélectrique En. dielectric heating Réf. MP-0288	1	0,07	D
PRD + [J] + PRT + PRS	Ar. <i>liḥām mutaṣaddid al-nabaḡāt</i> Fr. soudage par pulsations multiples En. multiple-impulse welding Réf. TS-0721	2	0,15	D
PRD + [J] + ESP + PRT	Ar. <i>taḥmīr fī ṣaww fīdrūṣmijj</i> Fr. recuit à l'hydrogène En. hydrogen annealing Réf. TS-0585	1	0,07	D
PRD + ACT + [J] + ACT	Ar. <i>ṭiṣrāʔ al-nafḥ wa al-nafḥ</i> Fr. procédé de soufflage-soufflage En. blow-and-blow process Réf. FI-0157	1	0,07	D
PRD + PHN + [J] + ETA	Ar. <i>ṭiḫtibār al-ḥanj ṣalā al-bārid</i> Fr. essai de pliage à froid En. cold bend test Réf. MP-0210	1	0,07	D
PRD + ACT + [J] + PHN	Ar. <i>ṭiḫtibār ṭizāla-t al-māʔ</i> Fr. déhydratométrie En. dehydration test Réf. FI-0404	2	0,15	D
PRD + OBJ + [J] + OUT	Ar. <i>liḥām al-ʔaṣwiṭa-t bi-al-qaws</i> Fr. soudage à l'arc des goujons En. arc stud welding Réf. TS-0044	2	0,15	D
PRD + PRT + [J] + ACT	Ar. <i>liḥām tāmm al-taḡalḡul</i> Fr. soudage à pénétration complète En. full penetration welding Réf. TS-0488	9	0,65	D
PRD + PRT + [J] + ETA	Ar. <i>ṭiḫtibār al-taṣadduḥ ṣalā al-sāḫin</i> Fr. essai de susceptibilité au criquage à chaud En. hot cracking test Réf. TS-0582	1	0,07	D
PRD + PRT + [J] + OUT	Ar. <i>taḥakkum Ṭunāʔijj al-midfāṣa-t</i> Fr. contrôle à deux pistolets En. dual gun control Réf. TS-0331	1	0,07	D
PRD + [J] + ACT + [J] + OBJ	Ar. <i>ṭiḫtibār taṣaddī al-maʔṭūra-t</i> Fr. essai de choc thermique sur panneau En. panel spalling test Réf. FI-0785	6	0,44	D
PRD + [J] + ACT + [J] + PRT	Ar. <i>ṣamalijja-t taṣwīr ʔinṣikāsijj</i> Fr. procédé d'inversion En. reversal process Réf. TG-1136	24	1,75	C

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRD + [J] + OBJ + [J] + ACT	Ar. taḥjiṭa-t al-klīšija-t li-al-ṭabī Fr. pré-mise des clichés En. bump-up process	11	0,80	D
			Réf. TG-0250	
PRD + [J] + OBJ + [J] + OBJ	Ar. ḥazm bi-al-silk min al-ḥanb Fr. piqure à plat En. block stitching	15	1,09	C
			Réf. TG-0181	
PRD + [J] + OUT + [J] + PHN	Ar. al-qatī bi-al-qaws wa al-ḥawāṭ Fr. coupage arcair En. air-arc cutting	1	0,07	D
			Réf. TS-0012	
PRD + [J] + OBJ + [J] + ETA	Ar. liḥām bi-al-mūna-t taḥta al-tafrīḡ Fr. brasage sous vide En. vacuum brazing	1	0,07	D
			Réf. TS-1161	
PRD + [J] + OBJ + [J] + PRT	Ar. taḡmīn al-ḥizma-t al-ṭiṣṭīja-t Fr. modulation du faisceau En. beam modulation	59	4,29	C
			Réf. RT-0123	
PRD + [J] + OUT + [J] + OBJ	Ar. liḥām bi-al-qaws fi kṭ2 Fr. soudage à l'arc sous CO2 En. CO2 arc welding	1	0,07	D
			Réf. TS-0161	
PRD + [J] + OUT + [J] + PRT	Ar. liḥām bi-al-qaws ṣalā al-tawālī Fr. soudage à l'arc en série En. series arc welding	2	0,15	D
			Réf. TS-0953	
PRD + [J] + PHN + [J] + PRT	Ar. ṭistinsāḫ bi-al-ḥawāṭ al-munṭakis Fr. procédé de copie à reflet En. reflex copying	9	0,65	D
			Réf. TG-1120	
PRD + [J] + PRT + [J] + OBJ	Ar. ṭirsāl mutaḥaddid al-qanawāt Fr. transmission en multiplex En. multiplex transmission	26	1,89	C
			Réf. RT-0748	
PRD + [J] + PRT + [J] + PRT	Ar. taḡmīn nabḍiyy zamanīyy Fr. modulation par durée d'impulsion En. pulse-time modulation	19	1,38	C
			Réf. RT-0910	

7. Structures notionnelles de la catégorie de processus

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de processus dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRS + OBJ + OBJ	Ar. taraddud ṣūra-t al-ṭiṣṭāra-t Fr. fréquence-image En. image frequency	2	0,15	D
			Réf. RT-0555	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRS + PHN + PRT	Ar. muqāwama-t al-ǧawdaʔ al-mukāfiʔa-t Fr. résistance de bruit équivalente En. equivalent noise resistance Réf. RT-0405	1	0,07	D
PRS + PRT + PRT	Ar. ʔistiǧāb mustaqīm al-ḫaṣāʔiṣ Fr. polarisation linéaire En. linear polarization Réf. RT-0642	2	0,15	D
PRS + PRT + MOD	Ar. taraddudāt ʕālija-t ʕiddan Fr. très haute fréquence En. very-high frequency Réf. RT-1170	2	0,15	D
PRS + [J] + ACT + PRT	Ar. taṣadduḫāt al-ʔiǧḥād al-ḥarārijj Fr. craquement par contrainte thermique En. thermal stress cracking Réf. MP-1128	4	0,29	D
PRS + [J] + OBJ + ACT	Ar. taʔākul bi-sabab al-liḥām Fr. corrosion due au soudage En. corrosion due to welding Réf. TS-0215	1	0,07	D
PRS + [J] + OBJ + PRT	Ar. faqd al-mawādd al-ʔajjāra-t Fr. perte volatile En. volatile loss Réf. MP-1228	8	0,58	D
PRS + PRT + [J] + ACT	Ar. ʔihkām tilqāʔijj li-al-kasb Fr. commande automatique de gain En. automatic gain control Réf. RT-0082	2	0,15	D
PRS + [J] + PRT + [J] + OBJ	Ar. taǧalǧul ǧajr tāmm ft al-ʕiǧr Fr. pénétration incomplète à la racine En. incomplete root penetration Réf. TS-0601	3	0,22	D

8. Structures notionnelles de la catégorie de propriété

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de propriété dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRT + PHN + ACT	Ar. ʔaǧṣā tājjar liḥām Fr. courant maximum de soudage En. maximum welding current Réf. TS-0686	3	0,22	D
PRT + PHN + PRT	Ar. muqāwama-t al-ʔiǧḥād al-mustaʕraǧ Fr. résistance à la flexion En. transverse strength Réf. FI-1133	1	0,15	D
PRT + PRS + OBJ	Ar. muqāwama-t kaʕāl al-luḥma-t Fr. résistance de fatigue de la soudure En. weld fatigue strength Réf. TS-0417	1	0,07	D

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRT + PRS + PRT	Ar. muqāwama-t al-šadd al-qušwā Fr. résistance à la traction finale En. ultimate tensile strength	1	0,07	D
			Réf. TS-1141	
PRT + [J] + OBJ + PRT	Ar. ʿaṣāna-t al-ṣunuq al-fiṣlija-t Fr. épaisseur effective d'une soudure En. actual throat thickness	19	1,38	C
			Réf. TS-0007	
PRT + [J] + OBJ + MOD	Ar. mutaḥakkam fi-fi ʾūtümätijjan Fr. à commande automatique En. automatically controlled	1	0,07	D
			Réf. TS-0063	
PRT + ACT + [J] + OBJ	Ar. suḥūla-t manāl al-luḥma-t Fr. accessibilité des soudures En. accessibility of welds	3	0,22	D
			Réf. TS-0001	
PRT + ACT + [J] + PRT	Ar. šidda-t al-ṣazi al-kaḥrabāʾijj Fr. rigidité diélectrique En. electric strength	3	0,22	D
			Réf. MP-0333	
PRT + OBJ + [J] + ACT	Ar. faṣlija-t muṣāfid al-šahr Fr. activité du flux En. flux activity	4	0,29	D
			Réf. TS-0467	
PRT + OBJ + [J] + OUT	Ar. ḥasāsija-t ʾunbūb al-muṣawwira-t Fr. sensibilité du tube de prise de vues En. camera tube sensitivity	2	0,15	D
			Réf. RT-0176	
PRT + PHN + [J] + OBJ	Ar. muqāwama-t al-ḥarāra-t taḥta al-ḥiml Fr. résistance à l'affaiblissement sous charge à haute température En. refractoriness-under-load	1	0,07	D
			Réf. FI-0892	
PRT + PRS + [J] + ETA	Ar. muqāwama-t al-ṣahq ʾalā al-bārid Fr. résistance à la compression à température de 20 °C En. cold crushing strength	1	0,07	D
			Réf. FI-0309	
PRT + ACT + [J] + PRS	Ar. muqāwama-t al-ʿaṇj ʾinda al-taballul Fr. résistance au pliage par voie humide En. wet flexural strength	1	0,07	D
			Réf. MP-1239	
PRT + PRT + [J] + ACT	Ar. muqāwama-t mustaʾriḡa-t li-al-kaṣr Fr. résistance à la flexion En. cross breaking strength	1	0,07	D
			Réf. MP-0252	
PRT + PRT + [J] + PRS	Ar. ḥasāsija-t qušwā li-al-ʾinṣirāf Fr. sensibilité de déviation maximale En. maximum deviation sensitivity	1	0,07	D
			Réf. RT-0717	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRT + PRT + [J] + PRT	Ar. ʔayḍar ḍarīb li-al-zurqa-t Fr. cyan En. cyan	2	0,15	D
			Réf. TG-0506	

9. Structures notionnelles de la catégorie de grandeur

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de grandeur dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
GRD + ACT + OBJ	Ar. nisba-t taḍmīn al-ṣūra-t Fr. pourcentage de modulation d'image En. picture modulation percentage	8	0,58	D
			Réf. RT-0861	
GRD + ACT + PRS	Ar. zaman tashīṭ al-ḍaḡī Fr. durée d'application de la pression En. pressure application time	2	0,15	D
			Réf. TS-0855	
GRD + ACT + PRT	Ar. fatra-t al-taʕmīl al-muḡlaq Fr. temps d'assemblage avant pression En. closed assembly time	11	0,80	D
			Réf. MP-0198	
GRD + ETA + PRT	Ar. dalīl al-tarābūt al-muḡtaliṭ Fr. indice de riticulture En. cross linking index	2	0,15	D
			Réf. MP-0256	
GRD + PRS + ACT	Ar. zaman ḍaḡī al-liḥām Fr. durée de pression de soudage En. welding pressure time	2	0,15	D
			Réf. TS-1204	
GRD + PHN + PRS	Ar. daraʕa-t ḥarāra-t al-ʔirtiṣāḥ Fr. température de ressuage En. sweating temperature	7	0,51	D
			Réf. TS-1072	
GRD + PHN + PRT	Ar. daraʕa-t ḥarāra-t al-sujūla-t Fr. température liquidus En. liquidus temperature	1	0,07	D
			Réf. FI-0678	
GRD + PRS + ACT	Ar. zaman tanāquṣ al-ḍaḡī Fr. durée de diminution de la pression En. pressure decrease time	3	0,22	D
			Réf. TS-0858	
GRD + ETA + ACT	Ar. zaman taʕawwūq al-taʕīrīq Fr. durée de délai de forgeage En. forge delay time	1	0,07	D
			Réf. TS-0474	
GRD + PRS + PRT	Ar. muṣaddal al-tamaddud al-ḥarārijj Fr. coefficient de dilatation thermique En. thermal expansion coefficient	1	0,07	D
			Réf. FI-1109	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
GRD + PRT + ETA	Ar. rasm bajānīj al-tawāzun Fr. diagramme d'équilibre En. equilibrium diagram	1	0,07	D
			Réf. TS-0395	
GRD + PRT + PRT	Ar. al-wazn al-nawfīj al-ḥaẓmīj Fr. densité apparente En. bulk specific gravity	1	0,07	D
			Réf. FI-0207	
GRD + OBJ + [J] + PRT	Ar. maqās al-ṣabaka-t al-tibāṣijja-t Fr. lignage de trame En. screen ruling	7	0,51	D
			Réf. TG-1160	
GRD + ETA + [J] + OBJ	Ar. zaman taṣawwuq al-luḥma-t Fr. durée d'arrêt du courant de soudage En. weld delay time	2	0,15	D
			Réf. TS-1184	
GRD + PRT + [J] + ACT	Ar. al-nisba-t al-miṭawījja-t li-al-taḍmīn Fr. pourcentage de modulation En. percentage modulation	1	0,07	D
			Réf. RT-0825	

10. Structures notionnelles de la catégorie d'espace

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'espace dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
ESP + ACT + OBJ	Ar. mantiqa-t talāmus al-luḥma-t Fr. zone de contact de la soudure En. weld contact area	3	0,22	D
			Réf. TS-1182	
ESP + ACT + PHN	Ar. ṭahwāḍ faṣl al-rimāl Fr. sablier En. sand table	2	0,15	D
			Réf. TG-1155	
ESP + ACT + PRT	Ar. mantiqa-t al-taṣḡīl al-jadawīj Fr. compartiment de travail En. compartment of working	1	0,07	D
			Réf. FI-0329	
ESP + ACT + [J] + ACT	Ar. ḥammām waqf al-ṭiqfār Fr. bain d'arrêt En. stop bath	2	0,15	D
			Réf. TG-1228	
ESP + PRT + [J] + PHN	Ar. al-mantiqa-t al-mutaṭṭaʿira-t bi-al-ḥarāra-t Fr. zone influencée par la chaleur du soudage En. heat-affected zone	1	0,07	D
			Réf. TS-0546	

11. Structures notionnelles de la catégorie d'occupation

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'occupation dans les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OCP + ACT + PRT	Ar. řamil řam řadawijj Fr. compositeur à main En. hand compositor	2	0,15	D
			Réf. TG-0776	
OCP + OBJ + PRT	Ar. muħadħir al-saħ al-tibařijj Fr. copiste En. platemaker	1	0,07	D
			Réf. TG-1061	
OCP + ACT + [J] + OBJ	Ar. řamil qař ř bi-al-řuksařin Fr. découpeur à l'oxygène En. oxygen-cutting operator	1	0,07	D
			Réf. TS-0775	

D. Structures notionnelles des UNC-4N

Une analyse de répartition des unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels selon les catégories notionnelles nous a donné les résultats suivants (le pourcentage est calculé en donnant au nombre total d'unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels la valeur de 100 %):

Tableau 6
Répartition des UNC-4N selon la catégorie notionnelle

CN	FA	%
ACT	1	0,49
OBJ	62	30,85
OUT	73	36,32
PHN	2	0,99
PRD	46	22,89
PRS	4	1,99
PRT	5	2,49
GRD	8	3,98
T =	201	100,00

Le tableau général que nous venons de voir montre une nette prédominance des catégories d'outil, d'objet et de procédé.

Dans les sections suivantes, nous allons examiner de plus près les structures notionnelles des unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels en fonction des catégories et des structures notionnelles.

1. Structure notionnelle de la catégorie d'action

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'action dans les unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels nous a donné la structure et les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
ACT + PRS + PRT + [J] + ACT	Ar. <i>ḍaḡṭ al-tafaltuḥ al-lāhiq li-al-liḥām</i> Fr. pression appliquée après soudage En. post-weld upset pressure	1	0,07	D
				Réf. TS-0839

2. Structures notionnelles de la catégorie d'objet

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'objet dans les unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + ACT + ACT + OBJ	Ar. <i>ʿajjina-t ʾixtibār ḥanj al-lisān</i> Fr. éprouvette d'essai de languette par pliage En. tongue-bend test specimen	1	0,07	D
				Réf. TS-1108
OBJ + ACT + ACT + PRT	Ar. <i>ʿajjina-t ʾixtibār al-ḥanj al-mustaʿrid</i> Fr. éprouvette d'essai de pliage transversal En. transverse bend specimen	2	0,15	D
				Réf. TS-1124
OBJ + ACT + OBJ + OBJ	Ar. <i>dulāb ḥifḍ ṣanādīq al-ḥurūf</i> Fr. rang En. case rack	1	0,07	D
				Réf. TG-0295
OBJ + ACT + OBJ + OUT	Ar. <i>ʾiṣbiʿ ʾirtidād lawḥ al-qāʾif</i> Fr. butée de renvoi d'éjecteur En. ejector plate return pin	1	0,07	D
				Réf. MP-0327
OBJ + ACT + PRT + OBJ	Ar. <i>fawḥa-t qatʿ mutaʿaddida-t al-luḥub</i> Fr. buse de coupe à flammes multiples En. multi-flame cutting nozzle	1	0,07	D
				Réf. TS-0719
OBJ + ACT + PRT + PRT	Ar. <i>marḥala-t al-ʾixrāʾ al-ḫaṭīij al-ʾufuqīij</i> Fr. étage de sortie de ligne En. line output stage	2	0,15	D
				Réf. RT-0649
OBJ + OBJ + ESP + ACT	Ar. <i>ʾūb ʾarḍīja-t ḡurfa-t al-taḥīm</i> Fr. briques de sole En. oven-sole bricks	1	0,07	D
				Réf. FI-0778

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + PHN + PRT + OBJ	Ar. kibritāt rašāš ʿulāθijja-t al-qāʿidijja-t Fr. sulfate de plomb tribasique En. tribasic lead sulphate	3	0,22	D
			Réf. MP-1159	
OBJ + OBJ + PRT + PRT	Ar. maʾmūʿa-t muʿwaʾʾat raʿsijja-t mustamirra-t Fr. four vertical à distillation continue En. continuous vertical retort setting	3	0,22	D
			Réf. FI-0344	
OBJ + OBJ + MOD + PRT	Ar. ḥarārijāt dūlūmīt šibḥ mustaqirra-t Fr. réfractaires de dolomie semi-stabilisée En. semi-stable dolomite refractories	1	0,07	D
			Réf. FI-0968	
OBJ + PRT + ETA + PRT	Ar. maqīʿaʿ raqāʿiqijj šakl T Fr. profilé stratifié en T En. laminated T-section	1	0,07	D
			Réf. MP-0598	
OBJ + PRT + PRT + MOD	Ar. ʾismant ḥarārij mutarābiṭ kīmjaʿijjan Fr. ciment réfractaire à liant chimique En. chemically-bonded refractory cement	1	0,07	D
			Réf. FI-0274	
OBJ + ACT + [J] + OBJ + PRT	Ar. ʿamūd šadd al-waṣīl al-maʿtāʾijj Fr. arbre de serrage du blanchet En. blanket clamp shaft	5	0,36	D
			Réf. TG-0148	
OBJ + OBJ + [J] + PHN + PRT	Ar. tilāʾ mīnā li-al-ḥadīd al-zuḥr Fr. émail pour fonte En. cast-iron enamel	1	0,07	D
			Réf. FI-0250	
OBJ + PRT + [J] + ACT + OBJ	Ar. al-munḥanā al-ḫašāʾiʿijj li-ʾintiḳāl al-tajjār Fr. caractéristiques de transfert de courant En. current transfer characteristics	4	0,29	D
			Réf. RT-0286	
OBJ + PRT + [J] + OBJ + PRT	Ar. ladāʾin muqawwāt bi-ʾaljaʿ zuʾāʾijja-t Fr. matières plastiques renforcées à la fibre de verre En. glass fibre reinforced plastics	16	1,16	C
			Réf. MP-0443	
OBJ + PRT + [J] + PRT + ACT	Ar. ʾalwān mutaʿajjira-t bi-ʾiḫtilāf al-ʾiḍāʾa-t Fr. couleurs métamères En. metamerism colours	1	0,07	D
			Réf. TG-0917	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + PRT + PRT + [J] + OBJ	Ar. waraq fütügrāfijj muzdawīḩ al-waḩḩ Fr. papier bicolore En. duplex paper	9	0,65	D
			Réf. TG-0625	
OBJ + PRT + PRT + [J] + PRT	Ar. maqtāḩ raqāʿiqijj muqawlab wa malfūf Fr. profilé stratifié roulé et moulé En. rolled and moulded laminated section	2	0,15	D
			Réf. MP-0932	
OBJ + PRT + [J] + OBJ + [J] + OBJ	Ar. pūlīmrat ʾiḩḩāmijja-t li-al-ʾiḩḩrīn ʾakrīlūnītrīl Fr. copolymères styrène- acronitriliques En. styrene-acrylonitril copolymers	6	0,44	D
			Réf. MP-1090	

3. Structures notionnelles de la catégorie d'outil

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'outil dans les unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + ACT + ACT + MOD	Ar. makīnat liḩām tuṣāḩḩalu ʾālijjan Fr. machine à souder par force motrice En. power-operated welding machine	1	0,07	D
			Réf. TS-0845	
OBJ + ACT + ETA + OBJ	Ar. ʾiḩḩāz qijās ʾumq al-ḩafr Fr. appareil pour la mesure des creux En. half-tonometer	1	0,07	D
			Réf. TG-0773	
OBJ + ACT + PRT + ACT	Ar. ʾiḩḩāz ʾiḩḩibār qābilijja-t al-ʾabḩ Fr. appareil d'essai d'imprimabilité En. printability tester	1	0,07	D
			Réf. TG-1079	
OBJ + ACT + PRT + PRS	Ar. makīnat liḩām ḩulāḩijja-t al-ʾaḩwār Fr. machine à souder triphasée En. three-phase welding machine	3	0,22	D
			Réf. TS-1101	
OUT + OBJ + PRT + ACT	Ar. midfaʿa-t ʾiliktrūnāt ḩātijja-t al-taṣāruḩ Fr. canon à électrons autoaccélééré En. self-accelerated electron gun	1	0,07	D
			Réf. TS-0946	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OUT + OBJ + PRT + PRT	Ar. niḡām al-baṭ-marʔijjāt al-mulawwana-t al-ʔalmānijj Fr. système de télévision couleur PAL En. PAL colour system	6	0,44	D
			Réf. RT-0804	
OUT + ETA + OBJ + PHN	Ar. ʔiliktrūd šakl ʔunuq al-baʔaʔa-t Fr. électrode à col de cygne En. swan necked electrode	1	0,07	D
			Réf. TS-1070	
OUT + PRT + PRT + OBJ	Ar. ʔiliktrūd qāʔim mutamarkiz al-ʔaraf Fr. électrode verticale et concentrique En. vertical centre electrode	4	0,29	D
			Réf. TS-1163	
OUT + [J] + OBJ + ACT + PRT	Ar. qimmin bi-tajjār sahb suflijj Fr. four à flamme renversée En. down-draught kiln	4	0,29	D
			Réf. FI-0439	
OBJ + ACT + [J] + ACT + OBJ	Ar. makinat taškīl wa šaql al-ʔafruḡ Fr. calandre En. calender	1	0,07	D
			Réf. MP-0152	
OBJ + ACT + [J] + ACT + PRT	Ar. murašših ʔimrār taraddudāt munḡaʔida-t Fr. filtre passe-bas En. low-pass filter	2	0,15	D
			Réf. RT-0671	
OBJ + ACT + [J] + OBJ + PRT	Ar. ḡuṣa-t taʔbīt al-waṣī al-maʔtāʔijj Fr. dispositif d'accrochage du blanchet En. blanket clamp	16	1,16	C
			Réf. TG-0147	
OBJ + ACT + [J] + OUT + PRT	Ar. niḡām al-ʔirsāl bi-al-hāmila-t al-makbūta-t Fr. système à porteuse supprimée En. suppressed-carrier system	1	0,07	D
			Réf. RT-1085	
OBJ + ACT + [J] + PRT + PRT	Ar. ʔiḡāz lihām ōu ḡaṣṣa-t šaʔida-t Fr. appareil de soudage à caractéristique montante En. rising characteristic welding set	9	0,65	D
			Réf. TS-0903	
OUT + PRT + [J] + ACT + OBJ	Ar. taʔfiʔa-t ʔūtūmāʔijja-t li-liḡām al-ʔaʔwiʔa-t Fr. appareil automatique de soudage des goujons En. automatic stud welding equipment	1	0,07	D
			Réf. TS-0065	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OUT + PRT + [J] + OBJ + PHN	Ar. ʔiliktrūd muǧallaf bi-ʔuksīd al-ḥadīd Fr. électrode à enrobage d'oxyde de fer En. iron oxide electrode	2	0,15	D
			Réf. TS-0629	
OUT + PRT + [J] + ETA + PRT	Ar. murašših qantarij ʔalā šakl T Fr. filtre du type T en pont En. bridged-T filter	5	0,36	D
			Réf. RT-0159	
OUT + PRT + [J] + ACT + PRT	Ar. ʔadasa-t māniʔa-t li-al-zajǧ al-dāʔirijj Fr. objectif aplanétique En. aplanetic lens	2	0,15	D
			Réf. TG-0066	
OBJ + ACT + OBJ + [J] + OBJ	Ar. mākinat ʔabʔ taʔarub ḥurūf Fr. presse à épreuves En. proof press	2	0,15	D
			Réf. TG-1087	
OBJ + ACT + OBJ + [J] + ACT	Ar. makina-t lihām buqʔa-t bi-al-ḥaṯṯ Fr. machine à souder par points à induction En. induction spot-welding machine	1	0,07	D
			Réf. TS-0605	
OBJ + ACT + PRT + [J] + OBJ	Ar. ʔifhāz lihām muqawwim li-al-tajjār Fr. redresseur de soudage En. rectifier welding set	2	0,15	D
			Réf. TS-0885	
OBJ + ACT + PRT + [J] + PHN	Ar. ʔifhāz lihām Ṯābit al-vultijja-t Fr. appareil de soudage à tension constante En. constant-voltage welding set	1	0,07	D
			Réf. TS-0194	
OBJ + ACT + PRT + [J] + OUT	Ar. ʔifhāz lihām judār bi-muḥarrik Fr. groupe de soudage à moteur En. engine driven welding set	4	0,29	D
			Réf. TS-0393	
OUT + [J] + OBJ + [J] + OBJ + PRT	Ar. furn al-ʔalwāh wa al-quḍbān al-ḡawijja-t Fr. four de préchauffage de bars et d'angles En. plate and angle bar furnace	2	0,15	D
			Réf. FI-0817	

4. Structures notionnelles de la catégorie de phénomène

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de phénomène dans les unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PHN + ACT + ACT + MOD	Ar. vukijja-t ʔiʃada-t ʔiʃʕal dawrijjan Fr. tension de réamorçage cyclique En. cyclic re-ignition voltage	1	0,07	D
			Réf. TS-0264	
PHN + PRS + PRT + [J] + ACT	Ar. quwwa-t al-tafaʕtuḥ al-lāḥiqa-t li-al-liḥām Fr. force appliquée après soudage En. post-weld upset force	1	0,07	D
			Réf. TS-0838	

5. Structures notionnelles de la catégorie de procédé

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de procédé dans les unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRD + ACT + GRD + PRT	Ar. ʔuruq taḥlīm al-maqās al-ḥubajbijj Fr. méthodes d'analyse granulométrique En. methods of paticle size analysis	1	0,07	D
			Réf. FI-0713	
PRD + PRT + PRT + PRT	Ar. liḥām darzijj ʕaʕwa-t ʕaʕwa-t Fr. soudage pas-à-pas en ligne continue En. step-by-step seam welding	1	0,07	D
			Réf. TS-1034	
PRD + [J] + OBJ + PRT + ACT	Ar. qawlaba-t al-maʕāliṯ sābiqa-t al-taḥqīr Fr. moulage de prémixe En. premix moulding	2	0,15	D
			Réf. MP-0847	
PRD + [J] + OBJ + PRT + PRT	Ar. ʕibāʕa-t min saḥḥ dāʕirijj ġaʕir Fr. rotogravure En. rotogravure	3	0,22	D
			Réf. TG-1145	
PRD + ACT + [J] + ACT + PRT	Ar. ʔiʃada-t al-ʔiʃʕal bi-al-taraddud al-ʕālī Fr. réamorçage à haute fréquence En. H.F. re-ignition	3	0,22	D
			Réf. TS-0362	
PRD + OBJ + [J] + PRD + PRT	Ar. ʕilāʕ mīnā bi-al-ʔuslūb al-ʕāff Fr. émaillage par poudre En. dry process enameling	1	0,07	D
			Réf. FI-0449	
PRD + ACT + [J] + OBJ + PRT	Ar. ʔixtibār ḥanj al-waʕḥ al-ʕalfijj Fr. essai de pliage à l'envers En. reverse bend test	3	0,22	D
			Réf. TS-0899	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRD + ACT + [J] + PRD + PRT	Ar. 7iḫtibār al-ṣadm bi-ī-ariqa-t 7izūd Fr. essai d'Izod En. Izod impact test	5	0,36	D
			Réf. TS-0633	
PRD + PRT + [J] + ACT + OBJ	Ar. ḡabī muḥit ij li-tahrīr al-7alwān Fr. réglage de repérage circonférentiel En. circumferential register adjustment	2	0,15	D
			Réf. TG-0338	
PRD + PRT + [J] + ACT + PRT	Ar. taṣḫīn mutaqaḍdim bi-al-taraddudāt al-rādjuwija-t Fr. réchauffage par hautes fréquences En. radiofrequency welding	1	0,07	D
			Réf. MP-0883	
PRD + OBJ + [J] + ESP + OBJ	Ar. lihām al-mūna-t fi ḥammām milḥ Fr. brasage au bain de sel En. salt bath brazing	1	0,07	D
			Réf. TS-0933	
PRD + PRT + [J] + OBJ + PRT	Ar. taškīl mutaqaḍdim li-al-ṣaḏīna-t al-sā7ila-t Fr. préformage de boue En. slurry performing	2	0,15	D
			Réf. MP-1017	
PRD + OBJ + [J] + ESP + PRT	Ar. lihām al-mūna-t fi 3aww ḥīdrūḏīnīj Fr. brasage à l'hydrogène En. hydrogen brazing	2	0,15	D
			Réf. TS-0586	
PRD + PRT + PRT + [J] + OBJ	Ar. ṭibāṣa-t 3āffa-t bāriza-t bi-al-7ūfsīt Fr. offset sec En. dry relief offset	2	0,15	D
			Réf. TG-0617	
PRD + [J] + ACT + [J] + OBJ + OBJ	Ar. al-liḥām bi-al-ḡaḡi wa al-7uksī 7asītīlīn Fr. soudage oxyacétylénique par pression En. oxy-acetylene welding	2	0,15	D
			Réf. TS-0769	
PRD + [J] + OBJ + [J] + OBJ + OBJ	Ar. al-qafī bi-al-7uksī 3īn wa ḡāz al-mudun Fr. oxycoupage au gaz de ville En. oxy-city gas cutting	1	0,07	D
			Réf. TS-0771	
PRD + [J] + OBJ + [J] + OUT + PRT	Ar. lihām al-buqṣa-t bi-qaws tan3astīn Fr. soudage par points à l'arc de tungstène En. tungsten-arc spot welding	6	0,44	D
			Réf. TS-1133	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRD + [J] + OUT + [J] + OBJ + PRT	Ar. lihām bi-al-qaws fi ġāz ḡāmil Fr. soudage à l'arc sous gaz inerte En. inert-gas arc welding	1	0,07	D
			Réf. TS-0606	
PRD + [J] + ESP + [J] + MOD + ETA	Ar. lihām ʔilā al-jamīn fi ʔamīn al-ʔawḡāf Fr. soudage à droite en toutes les positions En. all-position rightward welding	1	0,07	D
			Réf. TS-0017	
PRD + [J] + PRD + PRT + [J] + OBJ	Ar. ʔabʔ wa tadwīr nafs al-waʔf Fr. impression en ailes de moulin En. work and twist, to	3	0,22	D
			Réf. TG-1323	
PRD + [J] + OBJ + ACT + [J] + OBJ	Ar. lihām bi-musāʔid ṣāḡir fi kʔ2 Fr. soudage à l'arc sous CO2 En. CO ₂ arc welding	1	0,07	D
			Réf. TS-0163	
PRD + [J] + OUT + PRT + [J] + OBJ	Ar. lihām bi-qaws mutahakkam fi-ḡā 1 Fr. soudage à l'arc contrôlé En. controlled-arc welding	1	0,07	D
			Réf. TS-0203	
PRD + PRT + [J] + ACT + [J] + ETA	Ar. muṣāmala-t ḡarārija-t li-al-taḡalluṣ min al-ʔiʔḡādāt Fr. traitement thermique de détente En. stress-relief heat treatment	1	0,07	D
			Réf. TS-1049	

6. Structures notionnelles de la catégorie de processus

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de processus dans les unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRS + PRT + OBJ + OBJ	Ar. taḡallul ʔawwal ʔuksīd al-karbūn Fr. désintégration d'oxyde de carbone En. carbon monoxide disintegration	2	0,07	D
			Réf. FI-0238	
PRS + OBJ + [J] + OBJ + PRT	Ar. ʔintifāḡ al-ṣūra-t bi-al-wasf al-mattāʔijj Fr. gonflement du blanchet En. embossing	1	0,07	D
			Réf. TG-0641	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRS + PRT + [J] + ACT + PHN	Ar. ʔinbiṣāʔ kaḥrabāʔijj bi-taʔθīr al-ḡawʔ Fr. émission photo-électrique En. photo-electric emission	1	0,07	D
			Réf. RT-0850	

7. Structures notionnelles de la catégorie de propriété

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de propriété dans les unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels nous a donné les résultats suivants :

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRT + OBJ + OBJ + PRT	Ar. ʔāʔār ʔairāf al-wasīʔ al-mattāʔijj Fr. maculage des marges En. bolster marks	1	0,07	D
			Réf. TG-0200	
PRT + GRD + OBJ + PRT	Ar. mutawassīʔ tūl al-masār al-ḥurr Fr. trajet libre moyen En. mean free path	2	0,15	D
			Réf. RT-0722	
PRT + OBJ + [J] + PRT + ACT	Ar. mutafāwīt al-lawn bi-ʔixtilāf al-ʔiqāʔa-t Fr. métamère En. metameric	2	0,15	D
			Réf. TG-0916	

8. Structures notionnelles de la catégorie de grandeur

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de grandeur dans les unités notionnelles complexes à quatre traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
GRD + ACT + ACT + PRT	Ar. zaman ḡaḡī al-tasḫīn al-lāḥiq Fr. durée de la pression de postchauffage En. post-heating pressure time	1	0,07	D
			Réf. TS-0835	
GRD + PHN + OBJ + PRT	Ar. daraʔa-t ḥarāra-t al-ʔimrāra-t al-bajnijja-t Fr. température de la passe intermédiaire En. interpass temperature	1	0,07	D
			Réf. TS-0624	
GRD + PRT + PRS + ACT	Ar. rasm bajānijj al-ʔiḡḥād al-ʔinfīʔāl Fr. courbe contrainte- déformation En. stress-strain diagram	1	0,07	D
			Réf. MP-1081	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
GRD + PRT + PRT + OBJ	Ar. qīma-t 3iōr mutawassīt al-murabbaʿāt Fr. valeur moyenne quadratique En. root mean square value	1	0,07	D
			Réf. RT-0984	
GRD + PRT + [J] + OBJ + PHN	Ar. rasm bajānīj li-ʿuẓūm al-ʿinhināʾ Fr. courbe des moments En. bending moment diagram	1	0,07	D
			Réf. TS-0093	
GRD + PRT + [J] + OBJ + PRT	Ar. nisba-t al-ruʿūba-t bi-al-furn al-mu3affāf Fr. humidité sur sec En. moisture content on an oven-dry basis	1	0,07	D
			Réf. TG-0926	
GRD + PRT + [J] + PHN + [J] + PHN	Ar. rasm bajānīj li-al-ḥadīd wa al-karbūn Fr. diagramme fer-carbone En. iron-carbon diagram	2	0,15	D
			Réf. TS-0628	

E. Structures notionnelles des UNC-5N

Une analyse des unités notionnelles complexes à cinq traits notionnels, selon la répartition des catégories notionnelles, nous a donné les résultats suivants (le pourcentage est calculé en donnant au nombre total d'unités notionnelles complexes à cinq traits notionnels la valeur de 100 %):

Tableau 7
Répartition des UNC-5N selon la catégorie notionnelle

CN	FA	%
OBJ	8	29,63
OUT	10	37,04
PRD	9	33,33
T =	27	100,00

1. Structures notionnelles de la catégorie d'objet

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'objet dans les unités notionnelles complexes à cinq traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + ACT + PRT + [J] + OBJ + PRT	Ar. waraq ṭabṭ maṭliij min waṣṭ waḥid Fr. papier couché une face En. one-side coated printing paper	1	0,07	D
			Réf. TG-0966	
OBJ + PRT + [J] + OBJ + ACT + PRT	Ar. ṣawīṭ mamlūṭ bi-musāṣid ṣaḥr ḥubajbij Fr. goujon rempli de flux granulé En. granular flux filled stud	1	0,07	D
			Réf. TS-0519	
OBJ + PRT + [J] + OBJ + PRT + PRT	Ar. luḥma-t taqābulijja-t ḍāt ḥazz I muzdawīḥ Fr. soudure en bout double I En. double-I-butt weld	3	0,22	D
			Réf. TS-0318	
OBJ + OBJ + MOD + PRT + [J] + PRT	Ar. ḥarārijjāt dūlūmīt šibḥ mustaqirra-t ġajr maḥrūqa-t Fr. réfractaires de dolomie semi-stabilisée non cuite En. unfired semi-stable dolomite refractories	1	0,07	D
			Réf. FI-1153	
OBJ + PRT + [J] + OBJ + [J] + PRT + ACT	Ar. waraq ʔazūrīḥ bi-ḫuṭūī māʔijja-t li-al-kitāba-t Fr. papier d'écriture vergé bleu En. azured laid writing paper	2	0,07	D
			Réf. TG-0086	

2. Structures notionnelles de la catégorie d'outil

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie d'outil dans les unités notionnelles complexes à cinq traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OUT + ACT + [J] + OUT + PRT + OBJ	Ar. muḥawwil liḥām bi-al-qaws ḍatijj al-ʔinḍibāt Fr. transformateur pour soudage à l'arc autorégulant En. self-adjusting arc-welding transformer	1	0,07	D
			Réf. TS-0948	
OUT + PRT + [J] + ACT + OBJ + ACT	Ar. ʔiḥāz ʔābil li-taʔjīn nuqʔa-t al-wamīḍ Fr. appareil du point d'inflammation d'Abel En. Abel flash point apparatus	1	0,07	D
			Réf. FI-0001	

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OUT + OBJ + [J] + PRT + ACT + PHN	Ar. muwallid al-ʔastūn min nawʔ ʔinhišar al-māʔ Fr. générateur d'acétylène à déplacement d'eau En. water-recession acetylene generator	1	0,07	D
			Réf. TS-1174	
OUT + OBJ + [J] + PRT + OBJ + PRT	Ar. midfaʔa-t ʔiliktrūnāt min nawʔ al-šimām al-ḡulāṡijj Fr. canon à électrons de type triode En. triode electron gun	1	0,07	D
			Réf. TS-1129	
OBJ + ACT + OBJ + [J] + ACT + OUT	Ar. makinat lihām buqʔa-t bi-tafrīḡ al-mukaṡṡif Fr. machine de soudage par points à condensateur En. condenser-discharge spot-welding machine	1	0,07	D
			Réf. TS-0189	
OBJ + ACT + OBJ + [J] + OBJ + PRT	Ar. mākinat tašniʔ al-ʔakjās min waraq laffāt Fr. machine à sacs à marge en bobine En. reel-fed bag making machine	1	0,07	D
			Réf. TG-1115	
OBJ + ACT + PRT + [J] + OBJ + PRT	Ar. mākinat ʔabʔ ʔuʔsit bi-waštājn maʔtāʔijjajn Fr. presse blanchet sur blanchet En. blanket-to-blanket press	2	0,15	D
			Réf. TG-0154	
OUT + ACT + [J] + OBJ + PRT + [J] + ETA	Ar. ʔāḡūna-t taʔr bi-ḡaddi-ḡa ʔalā al-ruʔb Fr. broyeur à meules verticales par voie humide En. wet pan edge-runner mill	2	0,07	D
			Réf. FI-0456	

3. Structures notionnelles de la catégorie de procédé

Une analyse des structures notionnelles de la catégorie de procédé dans les unités notionnelles complexes à cinq traits notionnels nous a donné les résultats suivants:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
PRD + OBJ + PRT + PRT + PRT	Ar. lihām al-ḫatt al-mutaqattif ḫatwa-t ḫatwa-t Fr. soudage pas-à-pas aux galets En. step-by-step roller-spot welding	1	0,07	D
				Réf. TS-1033
PRD + [J] + ACT + [J] + PRT + GRD + PHN	Ar. lihām bi-al-daḡt maṣa Ṯabāt daraḡa-t al-ḥarāra-t Fr. soudage par pression à température constante En. constant-temperature pressure welding	1	0,07	D
				Réf. TS-0193
PRD + [J] + OUT + PRT + [J] + OBJ + PRT	Ar. lihām bi-qaws tanḡistin fi ḡāz ḫāmil Fr. soudage TIG En. inert-gas tungsten-arc welding	3	0,22	D
				Réf. TS-0610
PRD + [J] + OBJ + [J] + OBJ + [J] + OBJ + OBJ	Ar. lihām bi-al-kaḥrabā? taḥta ḫabaṮ bi-?iliktrūd silk Fr. soudage électrique sous laitier avec fil-électrode En. electro-slag welding with wire electrode	3	0,22	D
				Réf. TS-0388
PRD + [J] + OBJ + [J] + OBJ + [J] + OBJ + PRT	Ar. lihām bi-al-kaḥrabā? taḥta ḫabaṮ bi-?iliktrūdāt lawḥijja-t Fr. soudage électrique sous laitier avec électrodes à plaque En. electro-slag welding with plate electrodes	1	0,07	D
				Réf. TS-0387

F. Structures notionnelles des UNC-6N

Avec les unités notionnelles complexes à six traits notionnels, nous arrivons au dernier type d'unités notionnelles complexes. En effet, les unités notionnelles complexes à six traits notionnels ne nous ont donné que la catégorie d'outil. Les structures notionnelles relevées sont les suivantes:

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OUT + ACT + [J] + OBJ + PRT + PRT + ACT	Ar. muwallid lihām bi-al-tajjār al-mustamirr ḍātiij al-?indibāt Fr. génératrice autoréglante pour soudage à courant continu En. self-adjusting d.c. welding generator	3	0,22	D
				Réf. TS-0949

S.N.	Exemple	FA	IRR	P
OBJ + ACT + [J] + OBJ + PRT + [J] + OBJ + ACT	Ar. <i>makinat qaṣṣ ḍāt kābūl mufrad</i> bi-ḍirāṣ taṭwīl Fr. machine découpeuse à encorbellement avec console supplémentaire En. extended boom single-cantilever cutting machine	1	0,07	D
				Réf. TS-0406
OUT + OBJ + [J] + PRT + ACT + OBJ + [J] + PHN	Ar. <i>muwallid al-ṭasāṭīl min nawṣ</i> tasāquṭ al-karbīd ṣalā al-māʾ Fr. générateur d'acétylène à chute de carbure En. carbide-to-water acetylene generator	1	0,07	D
				Réf. TS-0133
OUT + OBJ + [J] + PRT + ACT + PHN + [J] + OBJ	Ar. <i>muwallid al-ṭasāṭīl min nawṣ tasāquṭ</i> al-māʾ ṣalā al-karbīd Fr. générateur d'acétylène à chute d'eau En. water-to-carbide acetylene generator	1	0,07	D
				Réf. TS-1175

III. Conclusion

Ce chapitre a été consacré à la répartition et la productivité des catégories notionnelles¹ et des structures notionnelles².

Notre analyse notionnelle a permis de dégager certaines caractéristiques de la terminologie technique arabe. En effet, nous avons pu remarquer que la terminologie technique privilégie les unités notionnelles complexes à deux traits notionnels (71,50%) et les unités notionnelles complexes à trois traits notionnels (23,38%). Par ailleurs, nous avons observé une forte productivité dans les catégories d'objet (OBJ = 41,40%), d'outil (OUT = 19,31%) et de procédé (PRD = 14,81%); ce qui ressemble plus à l'activité technique qu'à l'activité d'un autre domaine. Il en va de même des traits notionnels, exception faite pour le trait de

1 Une analyse parallèle en termes de catégories notionnelles et de structures notionnelles serait, à notre avis, d'une extrême importance pour l'établissement de liens de ressemblance et de dissemblance entre les domaines et par conséquent entre les terminologies. Nous n'avons malheureusement pas eu cette opportunité en raison de l'absence de ce genre d'analyse. Néanmoins, nous oserions penser avoir posé un geste dans ce sens. En effet, l'apport de notre analyse notionnelle peut être mieux considéré sur le plan méthodologique, étant donné qu'il n'existe pas encore de méthode ni de définitions universellement acceptées pour ce genre d'analyse.

2 Pour une revue générale de toutes les structures notionnelles, voir Annexe D.

propriété (PRT) qui, en raison des contraintes syntaxiques, pourrait être le point commun à tous les domaines. Néanmoins, nous pensons qu'un décodage du trait notionnel de propriété (c'est-à-dire type de propriété: propriété d'action, propriété d'objet, propriété d'outil ...) fournirait des renseignements encore plus intéressants, bien qu'il augmenterait considérablement le nombre de structures notionnelles. Par ailleurs, une analyse de répartition relative des catégories notionnelles¹ à l'intérieur des unités notionnelles complexes à deux, à trois et à quatre traits notionnels, nous a donné les résultats suivants:

Tableau 8
Répartition relative des catégories notionnelles

TN	UNC-2N	UNC-3N	UNC-4N	TOTAL
ACT	2,75%	2,38%	0,00%	2,55%
ETA	1,89%	1,01%	0,00%	1,58%
OBJ	43,38%	38,00%	30,85%	41,40%
OUT	15,90%	25,82%	36,32%	19,31%
PHN	3,08%	2,20%	0,00%	2,76%
PRD	13,05%	18,41%	22,89%	14,81%
PRS	7,04%	2,29%	1,99%	5,65%
PRT	7,22%	4,12%	2,49%	6,34%
GRD	4,76%	4,58%	3,98%	4,65%

Enfin, l'analyse de la productivité des structures notionnelles a permis de dégager des zones de productivité faible et d'autres de productivité moyenne, forte et très forte. En effet, sur les 340 structures notionnelles recensées, 49 structures seulement ont affiché une productivité supérieure ou égale à la moyenne. Par ailleurs, c'est au niveau des UNC-2N et des UNC-3N que nous avons rencontré le plus grand nombre de structures notionnelles productives dont un résumé est fourni ci-dessous.

Ces résultats dévoilent une tendance particulière dans les unités notionnelles complexes qui consiste à privilégier le trait notionnel de propriété en expansion. Par ailleurs, en ce qui concerne les unités notionnelles complexes à trois et à quatre traits notionnels, cette tendance peut se vérifier par l'analyse des rapports binaires qu'entretiennent les différents composants syntagmatiques.

1 N'ont été retenues que les catégories notionnelles dont la répartition est égale ou supérieure à 1%.

Tableau 9
Structures notionnelles les plus productives

TYPE	C.N.	S.N.	IRR
UNC-2N	ACT	ACT + PRT	3,57
		ACT + [J] + OBJ	1,67
	ETA	ETA + PRT	2,77
		OBJ + PHN	1,38
	OBJ	OBJ + [J] + ACT	14,63
		OBJ + [J] + OBJ	26,71
		OBJ + [J] + OUT	3,13
		OBJ + [J] + PRS	1,16
		OBJ + [J] + PRT	54,42
		OBJ + ACT	9,39
	OUT	OUT + [J] + ACT	1,31
		OUT + [J] + OBJ	10,31
		OUT + [J] + PRT	15,87
	PHN	PHN + ACT	1,60
		PHN + [J] + PRT	3,93
	PRD	PRD + [J] + ACT	4,00
		PRD + [J] + OBJ	8,22
	PRS	PRD + [J] + PHN	1,96
		PRS + [J] + ACT	1,46
		PRS + [J] + OBJ	3,78
	PRT	PRS + [J] + PRT	10,26
		PRT + PRS	2,18
		PRT + [J] + ACT	2,55
		PRT + [J] + OBJ	5,02
	GRD	PRT + [J] + PRT	6,40
		GRD + ACT	2,77
		GRD + OBJ	1,38
		GRD + PRS	2,98
	ESP	GRD + PRT	2,55
		ESP + ACT	1,02

Enfin, nous remarquons que les structures notionnelles recouvrent deux aspects importants: (1) une structure notionnelle est paraphrasable, donc interprétable, dans la mesure où elle est le résultat d'une suite d'effacements (ellipses) et de transformations; (2) les structures notionnelles peuvent nous éclairer sur les particularités d'un domaine donné, dans la mesure où leur répartition en catégories notionnelles et en structures de traits notionnels peuvent varier d'un domaine à un autre. Toutefois, en raison de l'absence d'analyses de ce genre appliquées à d'autres domaines, nous ne pourrions pas tirer des conclusions spécifiques à cet effet.

Tableau 10
Structures notionnelles les plus productives

TYPE	C.N.	S.N.	IRR
UNC-3N	OBJ	OBJ + PRT + [J] + ACT	1,75
		OBJ + PRT + [J] + PRT	6,11
		OBJ + [J] + ACT + [J] + PRT	2,40
		OBJ + [J] + OBJ + [J] + OBJ	3,35
		OBJ + [J] + OBJ + [J] + PRT	5,46
		OBJ + [J] + PRT + [J] + OBJ	3,86
	OUT	OBJ + ACT + [J] + ACT	1,09
		OBJ + ACT + [J] + OBJ	3,78
		OBJ + ACT + [J] + PRT	1,96
		OUT + [J] + ACT + PRT	2,33
		OUT + [J] + OBJ + [J] + PRT	4,37
		OUT + [J] + PRT + [J] + OBJ	1,82
	PRD	OUT + [J] + PRT + [J] + PRT	1,24
		PRD + [J] + ACT + [J] + PRT	1,75
		PRD + [J] + OBJ + [J] + OBJ	1,09
		PRD + [J] + OBJ + [J] + PRT	4,29
		PRD + [J] + PRT + [J] + OBJ	1,89
		PRD + [J] + PRT + [J] + PRT	1,38
	PRT	PRT + [J] + OBJ + PRT	1,38